

Referencia:

Peña Martínez, Gemma (2004). La anáfora lexical y el discurso de divulgación científica: aproximación contrastiva (783-794). Le français face aux défis actuel, Vol 1. Actas.

LA ANÁFORA LEXICAL Y EL DISCURSO DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA: APROXIMACIÓN CONTRASTIVA

Gemma Peña Martínez

gpenya@idm.upv.es

Universidad Politécnica de Valencia

Introducción

A lo largo de esta comunicación, pretendemos una aproximación general a la *anáfora lexical* y a su funcionamiento discursivo. Para llevar a cabo este estudio, hemos recurrido a diversos textos de divulgación científica, ya que este tipo de discurso adquiere especial interés dado su carácter eminentemente explicativo e informativo. Estas propiedades privilegian el recurso a procesos concretos que legitimen la *cohesión*, entre los cuales, la *anáfora* se constituye en instrumento privilegiado con un doble valor, ya que supone un medio tanto de repetición como de progresión, características imprescindibles en la construcción del sentido y la interpretación del texto.

Proponemos también una aproximación contrastiva francés / español, sin profundizar sin embargo en la investigación traductológica. Hemos analizado nueve artículos publicados en La Recherche y que corresponden a un año completo (exceptuando los meses de septiembre y diciembre, integrados en su mayoría por artículos traducidos del inglés y publicados en la revista Science). Después, hemos procedido al análisis de su traducción en Mundo científico, su homólogo español, subrayando aquellas ocurrencias que nos parecen más interesantes desde un punto de vista semántico-lógico: la anáfora lexical activa dispositivos relacionados no sólo con un saber lingüístico, sino con un conocimiento del mundo más general que incluye obviamente mecanismos cognitivos de representación.

Nos hemos centrado especialmente en aquellas ocurrencias que suponen una reformulación de todo un paquete informativo, dejando de lado aquellos casos, no por ello menos interesantes, que entrarían dentro de la denominada anáfora infiel o divergente en los que el segmento anafórico retoma un antecedente que suele comportar un único elemento nominal o un segmento simple aparecido previamente en el co-texto, a través de un sinónimo (de carácter apreciativo y axiológico, o simplemente metadiscursivo), a un hiperónimo (alternando con un hipónimo) o a un nombre común que recoge algunos de los rasgos inscritos en el antecedente, con un evidente carácter subjetivo u objetivo.

Hemos analizado aquellos casos en los que el segmento anafórico supone un nuevo punto de vista, una aportación semántica, una redefinición del antecedente bajo una nueva determinación. La

anáfora conceptual o resumitiva retoma pues un antecedente que suele comportar elementos sintagmáticos de mayor magnitud (una frase, un párrafo o todo un fragmento textual) y el segmento anafórico condensa, resume o redefine la idea por él expresada. Este tipo de anáforas implican un procedimiento cognitivo en el que entran en juego procesos inferenciales y mecanismos presuposicionales. Suponen en la mayoría de los casos la formalización de un acto de lenguaje (las denominadas anáforas de re, que retoman el tipo de enunciación), la reformulación del contenido proposicional (anáforas de dicto, de tipo lexical) o una operación intelectual.

Hemos prestado particular atención al núcleo o cabeza nominal de dichos segmentos anafóricos y al semantismo especial que vehiculan, desencadenando en el lector determinadas operaciones cognitivas que darán origen a una nueva categorización y evaluación del referente anafórico ya señalado, integrando el mismo dentro del proceso discursivo ya en marcha. Hemos centrado pues nuestra atención en la representación semántica de cada núcleo nominal que conforma el segmento anafórico, formada por diversos componentes, tanto los simples marcadores sintáctico-semánticos como el conjunto de todas las propiedades y características que se asocian generalmente al objeto denotado, a menudo de forma cultural (estereotipo), o la descripción de las propiedades esenciales del objeto denotado, permitiendo así delimitar la extensión de la clase de dichos objetos.

Por cuestiones de espacio y tiempo, nos hemos vistos obligados, sin embargo, a dejar de lado las nominalizaciones a partir de un verbo o de un adjetivo, que forman parte también de este tipo de anáforas. También hemos descartado los casos de catáfora, procedimiento que participa también en los procesos de referencia textual y que suponen inversamente una dependencia interpretativa progresiva: el interpretante o referente aparece al final de la cadena discursiva referencial, y el segmento fórico adelanta la información encerrada en el referente textual.

Los procesos anafóricos

La anáfora constituye la manifestación por excelencia de las relaciones de cohesión discursiva, proceso que permite la construcción, a partir de determinados elementos textuales, de un modelo conceptual de representación propio, común a locutor e interlocutor.

Le texte constitue un médium langagier spécifique de (re-)construction de représentations cognitives en vue de transmettre (ou de modifier) de l'information dans des situations déterminées. (Coirier, 1999:12)

Este proceso permite pues la continuidad informativa de un texto, lo que favorecerá a su vez la percepción del discurso textual como un todo coherente.

Cohesion is the means of achieving text continuity by contextualising each new sentence into the previous discourse, by retrieving previous information in order to add what is new. This retrieval of previously mentioned information creates the informative continuity that

allows the reader to recognize the thread of discourse and consequently to assess the discourse as coherent. (Alvarez de Mon y Rego, 2000:82)

La anáfora constituye un mecanismo imprescindible a la hora de construir “texto”; los procedimientos anafóricos son el anclaje necesario para aquella información dada que constituirá a su vez la base de nuevas aportaciones, contribuyendo así a la progresión temática necesaria a toda unidad discursiva.

Les anaphores sont des signaux de continuité (“*Kontnuitätssignale*”) donnant à l’interprète l’instruction de ré-identifier un référent qui a été introduit préalablement dans le texte et qui est encore en *focus*. (Conte, 1990:215)

Sin embargo, es precisamente esa capacidad de evocación de lo ya acontecido en el seno del discurso, lo que impide que los segmentos anafóricos sean independientes del contexto que les da origen.

Même si elle ne s’exprime pas toujours clairement dans les mêmes termes, l’idée qui réunit la plupart des approches de l’anaphore est qu’on a affaire à une opération déclenchée par une forme insuffisamment spécifiée, incomplète; l’opération de mise en rapport au contexte a pour effet de saturer une forme qui exige de l’être. (Corblin, 1993:189)

Se habla así de encapsulación anafórica como procedimiento que permite integrar diversos referentes en el texto, frente a la denominada prospección, por la que “the writer interrupts the text and signals the presence of new information” (Álvarez de Mon y Rego, 2001:83-84):

Anaphoric encapsulation is a cohesive device by which a noun phrase functions as a resumptive paraphrase for a preceding portion of a text. [...] By anaphoric encapsulation, a new discourse referent is created on the basis of old information, it becomes the argument of further predications. (Conte, 1996:1)

Pasamos a continuación a la clasificación de los ejemplos registrados, presentando algunos de los más relevantes.

Nombres que reformulan una acción externa.

En este apartado recogemos todos aquellos casos en los que el segmento anafórico resume una acción o el resultado de la misma. Aparte de los ejemplos aquí recogidos, hemos encontrado en nuestro corpus términos como éventualité, expérience(s), phénomène(s), réalisation, tâche, travail (travaux)...

Maria Gœppert-Mayer propose une nouvelle structure pour les noyaux : à l'instar des électrons dans l'atome, les protons et les neutrons seraient rangés, séparément les uns des autres, dans des couches correspondant à des énergies différentes. Comparables aux pelures d'un oignon, ces couches contiennent chacune un nombre limité d'« emplacements ». Un nombre magique de protons ou de neutrons correspond au remplissage complet d'une couche. *Cette découverte* vaudra le prix Nobel de physique à Maria Gœppert-Mayer. (LR 335)

Maria Gœppert-Mayer propuso una nueva estructura del núcleo: como los electrones en el átomo, los protones y los neutrones estarían dispuestos, independientemente los unos de los otros, en capas correspondientes a energías diferentes. Estas capas, comparables a las de una cebolla, contienen un número limitado de «emplazamientos». Un número mágico de protones o neutrones corresponde al llenado completo de una capa. *Este descubrimiento* valdría el premio Nobel de física a Maria Gœppert-Mayer. (MC 218)

Il y a quelques années, les médias se faisaient l'écho de la découverte d'un bovidé de 100 kilos au Vietnam, le sao la. Le pin de Wollemi en Australie, un araucariacé pouvant dépasser les trente mètres de haut a connu un succès tout aussi comparable en son temps. En réalité, le caractère exceptionnel de *ces événements* tient plus au contexte et à la portée de la découverte qu'à la découverte en soi. (LR 333)

Hace algunos años, los medios se hicieron eco del descubrimiento de un bóvido de 100 kg en Vietnam, el sao la. El pino de Wollemi de Australia, un abietáceo que puede superar los treinta metros de altura, conoció una notoriedad comparable en la misma época. En realidad, el carácter excepcional de *estos acontecimientos* se refiere más al contexto y al alcance del descubrimiento que al propio descubrimiento. (MC 216)

Nombres que refieren a proposiciones o enunciados propios del lenguaje, a actos de habla: refieren a una actividad lingüística o metalingüística.

En este apartado recogemos todos aquellos casos en los que el segmento anafórico resume no una acción extra-lingüística sino actos propios del lenguaje (metalingüísticos). Además de los ejemplos señalados, aparecen otros términos tales como *appellation*, *description*, *paroles*, *propos*, *ton* (que haría referencia a características de tipo suprasegmental)...

Même si elles commencent à s'éclaircir au fur et à mesure que les ouvrages de journalistes ou d'historiens s'accumulent, les mêmes vieilles scies se répètent à l'envi : en particulier, Internet serait né en 1969, à l'initiative du Pentagone, sous l'appellation d'Arpanet. Or *cette affirmation* met en évidence une étrange confusion entre Arpanet et Internet, confusion qui s'explique par une chaîne chronologique réelle, mais qui ne l'excuse pas. (LR 328)

Estas leyendas, si bien empiezan a disiparse a medida que van acumulándose las obras de periodistas o historiadores, se repiten hasta la saciedad: en particular, Internet habría

nacido en 1969, por iniciativa del Pentágono, bajo la denominación de Arpanet. Ahora bien *esta afirmación* pone de manifiesto una extraña confusión entre Arpanet e Internet, una confusión que se explica por una sucesión cronológica real, pero que no es excusada por ésta. (MC 211)

Chaque nucléotide est dénommé par l'initiale du nom de la base azotée spécifique qui le compose, et l'information portée par le génome est contenue dans *ce long texte* - près de 4 milliards de caractères pour l'Homme -, écrit dans l'alphabet des quatre lettres A, C, G et T. (LR 332)

Cada nucleótido se denomina con la inicial del nombre de la base nitrogenada específica que lo compone, y la información que lleva el genoma está contenida en *este largo texto* -casi 4.000 millones de caracteres para el hombre-, escrito en el alfabeto de las cuatro letras A, C, G y T. (MC 215)

Este ejemplo supone al mismo tiempo una metáfora, proceso asimismo cognitivo en el que dos mapas conceptuales se superponen, en este caso, el de la lengua y el de la genética: el campo textual origina estructura el campo meta, en este caso, la información genética, que se concibe y se ordena al igual que las letras y las palabras en un discurso.

Imagine-t-on que la perfection existera un jour en matière d'OGM, et qu'il faut attendre ce jour pour cultiver et consommer des plantes transgéniques ? Se pose-t-on, et s'est-on jamais posé, *ce type de question* pour une quelconque création humaine (habitation, véhicule, médicament...) ? (LR 327)

¿Hay que pensar que un día la perfección llegará a las OGM y que debemos esperar este día para cultivar y consumir plantas transgénicas? ¿Nos formulamos, o nos hemos formulado alguna vez, *este tipo de pregunta* para cualquier otra creación humana (habitación, vehículo, medicamento...)? (MC 210)

Queremos llamar la atención sobre aquellos casos en los que el segmento anafórico constituye un sintagma formado por una cabeza nominal y un complemento determinativo, introducido por la preposición de y que incluye a su vez otro nombre. Constituyen un punto crítico en ocasiones y una dificultad añadida, puesto que pueden considerarse como un objeto de discurso único o como dos objetos de discurso relacionados entre sí. En muchos ejemplos de este tipo, hemos visto como la cabeza nominal clasifica el nombre al que precede (classe de, genre de, type de...) o determina su función o alguna de sus características (capacité de, caractère de, propriété de, rôle de...)

Nombres que refieren al contenido informativo, al sentido de un fragmento textual.

En este apartado recogemos todos aquellos casos en los que el segmento anafórico resume el contenido proposicional de un enunciado. Encontramos términos, así como los ya reseñados, tales

como attitude, base(s), biais, cas, donnée(s), dossier, état(s), information(s), quesiton, résultat(s), scénario...

Il reste encore de nombreuses inconnues concernant la transition du monde à ARN vers le monde à ADN et le tout début du monde à ADN. Si l'on fait intervenir les virus dans *cette histoire*, il y a de la place pour laisser libre cours à notre imagination. (LR 336)

Todavía subsisten muchas incógnitas acerca de la transición de un mundo con RNA hacia un mundo con DNA y el principio de este mundo. Y aunque en *esta historia* se ha recurrido a la intervención de los virus, queda todavía un espacio amplísimo para dejar correr la imaginación. (MC 219)

On peut dès lors se demander si les tuyaux d'Internet ne tomberont pas, tôt ou tard, dans le domaine public, comme le firent les « *turnpikes* » anglais au XIX^e siècle, dans la mesure où l'importance de *cette immense infrastructure* ne pourra être niée mais n'intéressera plus le secteur privé. Beau paradoxe et étonnante surprise : l'enfant de l'ultralibéralisme conduirait finalement à renforcer certains aspects du secteur public ! (LR 328)

Cabe preguntarse, pues, por la posibilidad de que los canales de Internet acaben cayendo, tarde o temprano, en el sector público, como ocurrió con los «*turnpikes*» ingleses en el siglo XIX, en la medida en que la importancia de esta inmensa infraestructura no podrá ser negada pero ya no interesará al sector privado. ¡Gran paradoja e inmensa sorpresa! El producto del ultraliberalismo llevaría finalmente a reforzar determinados aspectos del sector público. (MC 211)

Cabe destacar numerosos términos que, además de reformular sintéticamente el sentido de un paquete informativo textual, imponen una organización, una sistematización del mismo. Encontramos así otros ejemplos tales como cadre, édifice(s), modèle, paradigme, structure(s), système...

Nombres que retoman el contenido informativo con una valoración axiológica.

Así como en el apartado anterior recogíamos los casos en los que el segmento anafórico resumía el contenido proposicional de un enunciado de una forma que podríamos denominar neutra u objetiva, aquí retomamos aquellas ocurrencias que, resumiendo el sentido de un fragmento, lo reformulan sin embargo de manera subjetiva, dando una valoración del mismo. Hemos hallado entre otros, términos como accident, agitation (effervescence, prolifération), avantages, bataille (lutte), battage, débat, désastre, difficultés, dysharmonie, enjeux, évolution, mystère, problématique, progrès, révolution, soupçon, succès...

Rapporté à 10 millions d'espèces vivantes - hypothèse basse -, cette méthode suggère donc que 25 000 à 50 000 espèces s'éteindraient chaque année. De fait, *cette*

hecatombe passerait inaperçue car elle toucherait essentiellement des arthropodes non nommés que seule une poignée d'individus serait capable de reconnaître. (LR 333)

Con relación a 10 millones de especies vivas -hipótesis baja- este método sugiere pues que cada año se extinguirían de 25.000 a 50.000 especies. De hecho, *esta hecatombe* pasaría inadvertida, porque correspondería esencialmente a los artrópodos no denominados, que sólo un puñado de personas sería capaz de reconocer. (MC 216)

En outre comme le remarque très justement Patrice Courvalin, de l'Institut Pasteur : « *L'utilisation massive des antibiotiques comme promoteurs de croissance dans l'alimentation animale crée les conditions les plus favorables à la sélection du transfert puis à la dissémination de la résistance* ». *Le problème* existe donc déjà, le tout est de savoir si les plantes transgéniques peuvent l'aggraver. (LR 327)

Por otra parte, y de acuerdo con lo que muy justamente hace observar Patrice Courvalin, del Instituto Pasteur: "La utilización masiva de los antibióticos como promotores de crecimiento en la alimentación animal crea las condiciones más favorables para la selección de la transferencia Y luego para la diseminación de la resistencia". Por tanto, *el problema* ya existe y de lo que se trata es de saber si las plantas transgénicas pueden agravarlo. (MC 210)

En todos estos ejemplos vemos como el autor provoca, a través del uso consciente de determinados términos marcados con un valor positivo o negativo, que se desencadenen en el lector toda una serie de asociaciones que situarán al mismo más allá de la simple lectura objetiva de un hecho.

Nombres que retoman una actividad intelectual, un proceso o un estado (resultado) de tipo cognitivo.

En este apartado recogemos todos aquellos casos en los que el segmento anafórico resume un proceso o un estado de carácter cognitivo. Aparte de los ejemplos aquí recogidos, hemos encontrado en nuestro corpus términos como argument(s), bilan, calcul(s), considération(s), constat, extrapolations, interprétation, méthode, perspectives, philosophie, principe, processus, simplification, supposition, vision, vues...

La recherche de similarité a suscité de très nombreux développements techniques et méthodologiques, d'une part pour réduire les temps de calcul lorsqu'une séquence est comparée à l'ensemble des séquences déjà connues et d'autre part pour prendre en compte, dans la conception des algorithmes, les connaissances sur les mécanismes évolutifs. *Cette démarche* a ses limites. (LR 332)

La búsqueda de similitud ha propiciado muchísimos desarrollos técnicos y metodológicos: por una parte, para reducir los tiempos de cálculo cuando una secuencia se compara con el conjunto de las secuencias ya conocidas; y, por otra

parte, para tener en cuenta, en la elaboración de los algoritmos, los conocimientos sobre los mecanismos evolutivos. Pero este procedimiento tiene sus límites. (MC 215)

La généralisation des laits écrémés, moins riches en lipides, serait en cause. Ces résultats, qui devront être confirmés par l'étude de plus grands effectifs, identifient donc dans l'apport protéique chez le très jeune enfant une cause potentielle d'obésité ultérieure. Si *cette hypothèse* se confirmait, elle démontrerait, certes involontairement mais de façon éclatante, l'efficacité des interventions nutritionnelles sur la prise de poids ! (LR 330)

La generalización de las leches descremadas, menos ricas en lípidos, sería cuestionable. Así, pues, estos resultados, que deberían confirmarse con un estudio hecho con más efectivos, identifican la aportación proteica en el niño pequeño como una causa potencial de obesidad posterior. Si *esta hipótesis* se confirmara, demostraría, de modo involuntario, ciertamente, pero no menos evidente, la eficacia de las intervenciones nutricionales en la ganancia de peso [...]. (MC 213)

La déstructuration des comportements alimentaires pourrait intervenir de plus en plus précocement, notamment chez les enfants qui, du fait du travail des parents, mangent souvent seuls. Mais *cette dernière idée* ne fait pas l'unanimité. (LR 330)

La desestructuración de los comportamientos alimentarios podría intervenir cada vez más prematuramente, sobre todo en niños que, a causa del trabajo de sus padres, acostumbran a comer solos. Pero *esta última idea* no es unánime. (MC 213)

En este ejemplo podemos apreciar también el adjetivo ordinal dernier, con un claro carácter topográfico y especializado en deshacer casos de ambigüedad cuando existen varios candidatos válidos a la hora de interpretar el segmento anafórico. De evidente valor discursivo, posee una fuerte capacidad de instrucción, de descripción para alcanzar el referente correcto; la importancia del orden de aparición de los elementos prevalece sobre los acontecimientos desarrollados a lo largo del discurso.

Ainsi, le lithium 11, qui ne possède que 11 nucléons, apparaît presque aussi gros que le plomb, qui en a 208 ! Il semble que d'autres équipes aient auparavant observé des indications allant dans ce sens, mais qu'elles n'avaient pas fait état de leurs résultats tant *cette observation* sortait du cadre conceptuel forgé depuis le début du siècle. On ne tord pas si facilement le cou à un (modèle) octogénaire ! (LR 335)

Así, el litio 11, que sólo posee 11 nucleones, parecía casi tan grande como el plomo, que tiene 208. Al parecer, otros equipos ya habían observado indicios que iban en el mismo sentido, pero no lo habían comunicado porque *la observación* salía del marco conceptual forjado desde principios de siglo. ¡No es fácil retorcer el pescuezo a un (modelo) octogenario! (MC 218)

En este ejemplo, así como en *vision* o *vues*, vemos que la percepción sensorial a través de un sentido concreto, la vista en este caso, se extrapola y se convierte en el proceso cognitivo y las conclusiones que de esa percepción se derivan. La traducción al español opta por un artículo definido que, como bien sabemos, alterna en ocasiones con el demostrativo en estas funciones.

Conclusión

La interpretación referencial de los segmentos anafóricos analizados, debe concebirse como un proceso cognitivo a través del cual recurrimos ya no a determinadas unidades lingüísticas concretas presentes en el co-texto, sino a una entidad superior, precisamente de carácter cognitivo, construida por locutor e interlocutor durante la elaboración del propio discurso. La representación del mismo va ordenándose poco a poco gracias al aporte continuo de nueva información. Sin embargo, dicha información deberá, como en un bucle, referir a elementos discursivos ya presentes en la memoria discursiva de locutor e interlocutor. Para este proceso, inherente a todo acto de comunicación, las relaciones de subordinación semántica transfrástica entre elementos con distinta independencia interpretativa, como es el caso de la anáfora, se revelan de gran importancia. Observamos pues en todo texto un proyecto que lo define como tal, el mismo hecho de ser interpretado como una unidad textual, transmisor de información, y la anáfora constituye ese hilo conductor que se repite a través del mismo garantizando su continuidad, pero que permite también ampliar paulatinamente la información que el texto vehicula. La lengua nos descubre en la realidad que verbaliza ese continuo aporte de información, constante, y esa reproducción de lo ya transmitido.

Hemos observado cómo resulta difícil en muchas ocasiones interpretar correctamente el referente de dichos segmentos por la complejidad e incluso la ambigüedad que revisten algunos términos. Esto se debe en gran medida a que un único elemento lingüístico concentra en sí múltiples valores semánticos complejos que deben dar la clave interpretativa del texto. A menudo resulta incluso complicado decidir acerca de la entidad concreta que, almacenada poco a poco a lo largo del proceso comunicativo, nuestra memoria privilegia de tal manera, por su notoriedad discursiva, que ha de pasar a ser, sin el menor lugar a dudas, el antecedente, el elemento que con toda evidencia ha de darnos el sentido exacto del segmento anafórico con el que de repente tropezamos y que constituye el complemento necesario a la hora de poder dar una explicación adecuada a la significación real, discursiva, de determinadas unidades lingüísticas.

También observamos que, a pesar del supuesto carácter objetivo de este tipo de textos de divulgación científica, siempre aparece la marca del autor de los mismos, como podemos observar en la abundancia de términos cargados con un valor eminentemente axiológico, muestra de la subjetividad del emisor.

En cuanto al estudio contrastivo, la relativa similitud de los dos sistemas lingüísticos estudiados, el francés y el español, la proximidad geográfica y, en numerosas ocasiones, histórica, nos permite observar cómo ambas lenguas recurren a los mismos mecanismos de reformulación, al uso de determinados elementos lingüísticos que evidencian la existencia de vínculos referenciales

entre sí, poniendo de manifiesto cada uno de los pasos que conforman la construcción del texto, explicitando las relaciones de referencia, de feed-back dentro del mismo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ DE MON Y REGO, I. (2000). "Cohesion in Written Texts: An Analysis Comparing English and Spanish", *International Journal of Translation*, Vol. 12, Nº 1-2, pp. 81-96
- (2001). "Encapsulation and prospection in written scientific English", *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 9, pp. 81-101
- APOTHÉLOZ, D. (1995a). *Rôle et fonctionnement de l'anaphore discursive dans la dynamique textuelle*, Genève-Paris, Droz.
- (1995b). "Nominalisations, référents clandestins et anaphores atypiques", *TRANEL (Travaux neuchâtelois de linguistique)*, 23, pp. 143-173
- BERRENDONNER, A. (1983). "Connecteurs pragmatiques et anaphore", *Cahiers de Lexicologie Française*, 5, pp. 215-246
- CHANET, C. (1995). "Anaphores après SN complexes: quels objets de discours?" *TRANEL (Travaux neuchâtelois de linguistique)*, 23, pp. 97-141
- CHAROLLES, M. (1995). "Comment repêcher les derniers? Analyse des expressions anaphoriques en ce dernier", *Pratiques*, 85, pp. 89-125.
- COIRIER, P. (1999). "Les types de textes: une approche de psychologie cognitive", *Linguistica Testuale Comparativa, Langues Romanes*, 42, pp. 11-36
- CONTE, M.-E. (1996). "Anaphoric encapsulation", *Belgian Journal of Linguistics*, 10, pp. 1-11.
- CORBLIN, F. (1997). *Les formes de reprise dans le discours. Anaphores et chaînes de référence*, Rennes, P.U.R.
- CORNISH, F. (1996). "Coherence: The lifeblood of anaphora", *Belgian Journal of Linguistics*, 10, pp. 37-54
- (1997). "Non-standard anaphora, discourse integration, and coherence", *Verbum* 1-2, pp. 5-23
- (1999). *Anaphora, Discourse and Understanding*, Oxford, Clarendon Press.
- FAUCONNIER, G. (1983). *Espaces mentaux*, Paris, Minuit.
- FRANCIS, G. (1986). *Anaphoric nouns*, ELR-Discours Analyse Monographs.
- (1994). "Labelling discourse: an aspect of nominal-group lexical cohesion", in *Advances in written text analysis*, ed. Malcolm Coulthard, Routledge, New York
- GARRIDO, J.L. & alii (1999). *Signo y referencia*, Madrid, Ariel.
- GAUDIN, F. (1999-2). "Histoire de sens", *Cahiers de Lexicologie*, 75, pp. 91-112
- KLEIBER, G. & TYVAERT, J.E. (eds.) (1990). *L'anaphore et ses domaines*, Recherches Linguistiques XIV, Paris, Klincksieck.
- KLEIBER, G (1994). *Anaphores et pronoms*, Louvain-la Neuve, Duculot.
- (1997). "Des anaphores associatives méronymiques aux anaphores associatives locatives", *Verbum* 1-2, pp. 25-65
- (1998). "Anaphores associatives fonctionnelles", *XXII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romaines*, U.L.B, pp. 328-331.
- MILNER, J. C. (1982). *Ordres et raisons de langue*, Paris, Seuil.
- NORD, C. (1991). *Text analysis in translation. Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*, Amsterdam / Atlanta, Rodopi.
- OLIVARES PARDO, M. A. (1991). "Aproximación a la traducción científica a través de La Recherche / Mundo Científico". *Actas del Segundo Coloquio Internacional de Traductología*, pp. 47-70, Valencia.
- (1994). "La anáfora en el discurso francés: aspectos teórico-prácticos". *Actas del I^{er} Congreso de Lingüística general*, pp. 118-125, Valencia.
- (1995). "A propósito del comportamiento de la anáfora en el discurso científico francés" in Ruiz & alii (eds.), *Actas del XI Congreso de Nacional de A.E.S.L.A. Universidad de Valladolid*, pp. 505-513
- (2002). "Anáfora, construcción de sentido en textos funcionales franceses", *Homenaje a Luis Quitante*, vol II *Estudios filológicos*, Anejo nº L de la *Revista Cuadernos de Filología*, Universitat de València, pp. 685-700.
- PEÑA MARTÍNEZ, G. (2002). "aproximación A los usos anafóricos y lenguas en contraste", in *Figuerola, M. C., Parra, M., Solà, P. (eds.) La lingüística francesa en el nuevo milenio*, Universitat de Lleida, Milenio, pp. 577-587

- REICHLER-BÉGUELIN, M.-J. (1988). "Anaphore, cataphore et mémoire discursive", *Pratiques*, 57, pp. 15-43.
- (1995). "Déterminant zéro et anaphore", *TRANEL (Travaux neuchâtelois de linguistique)*, 23, pp. 177-201
- RUIZ DE MENDOZA, F.J. & OTAL, J.L. (2002). *Metonymy, grammar and communication*, Ed. Comares, Col. Estudios de Lengua Inglesa, Granada
- SCHÄFFNER, C. (2000). *Translatioon in the global village*, Ed. C. Schäffner, Multilingual Matters Ltd. Clevedon
- STIRLING, L. (1996). "Metonymy and Anaphora", *Belgian Journal of Linguistics*, 10, pp. 69-88.
- TYVAERT, J.-E. (1997). "Continuité substantielle et discrétisation substantivale", *Verbum* 1-2, pp. 201-220